Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci z Negeb\* posiądą górę Ezawa, ci z Szefeli\*\* – Filistynów. Posiądą też pola Efraima i pola Samarii, a Beniamin (zajmie) Gilead.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci z Negeb posiądą górę Ezawa, a ci z Szefeli — Filistynów. Posiądą też pola Efraima i pola Samarii, a Beniamin zajmie Gilead. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci z krainy południa odziedziczą górę Ezawa, ci z równiny — Filistynów. Posiądą też krainę Efraima i krainę Samarii, a Beniamin *posiądzie* Gilead. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak odziedziczą krainę południową z górą Ezawa, i równinę z Filistyńczykami; posiędą też krainę Efraimową, i krainę Samaryi, i Benjaminową i Galaadską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odziedziczą ci, którzy są na południe, górę Ezaw, i którzy na polach Filistymskich, i posiędą krainę Efraim i krainę Samaryjej, i Beniamin posiędzie Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I posiądą Negeb, to jest górę Ezawa, oraz Szefelę, to jest kraj Filistynów. I posiądą ziemię Efraima, to jest ziemię Samarii, a Beniamin [posiądzie] Gilead. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I posiądą Negeb, kraj górzysty Ezawa, i Szefelę, kraj Filistyńczyków. Posiądą też kraj Efraima i kraj Samarii, a Beniamin zajmie Gilead. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wezmą w posiadanie Negeb, górę Ezawa i Szefelę, kraj Filistynów, i odziedziczą ziemię Efraima i ziemię Samarii, a Beniamin zawładnie Gileadem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy Negebu zajmą górę Ezawa, mieszkańcy Szefeli - kraj Filistynów, i posiądą ziemie Efraima i ziemie Samarii, a Beniamin zajmie Gilead. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zajmą wtedy krainę południową - góry Ezawa, i kraj nizinny - Filisteę, zajmą obszary Efraima i obszary Samarii, ziemie Beniamina i Gilead. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І гору Ісава уснаслідять ті, що в Наґеві, і ті, що в Сефилі чужинців, і унаслідять гору Ефраїма і рівнину Самарії і Веніямина і Ґалаадиту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mieszkańcy południa zajmą górę Ezawa, a mieszkańcy niziny – Pelisztiów; zajmą też pola Efraima i pola Szomronu, a Binjamin – Gilead. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wezmą w posiadanie Negeb, górzysty region Ezawa, i Szefelę – Filistynów. I wezmą w posiadanie pole Efraima i pole Samarii, a Beniamin weźmie w posiadanie Gilead. |

1. 1) Niektórzy: Ci z południa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pasmo nizin między obszarami zajmowanymi przez Filistynów a górami. [↑](#footnote-ref-3)